## DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 18, 2022 TONE 5 / EOTHINON 3

#### SUNDAY AFTER THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS

EUMENIOS THE WONDERWORKER, BISHOP OF GORTYNA; MARTYR ARIADNE OF PHRYGIA

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord. الشماس: مِنْ أَجِلِ المِتْروبولِيتِ بولُسَ والمِطْرانِ يوحَنَّا وفَكِ أَسْرِهِما وعَوْدَتِهِما سالِمَيْنِ، إلى الرَّبِ نَطْلُب.

#### THE FIRST ANTIPHON

O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions.

**Refrain**: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? And by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel. (*Refrain*)

Glory... Both now... (Refrain)

إِلَهِي إِلَهِي أَنْظُرْ إِلَيَّ لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ لِمَاذَا ابْتَعَدْتَ عَنْ نُصْرَتِي وَعَنْ كَلِمَاتِ أَنِينِي.

(اللازمة) بِشَفَاعَاتِ وَالدَةِ الإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا. إِلَهِي أَنَا فِي النَّهَارِ أَصْرُخُ إِلَيْكَ فَلا تَسْتَجِيبُ، أَمَّا أَنتَ يا مِدحَةَ إسرائيلَ فتَسْكُنُ في الأقداس. (اللازمة)

أَلْمَجْدُ ... الآنَ ... (اللازمة)

#### THE SECOND ANTIPHON

O God, why hast Thou cast us off unto the end? Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

**Refrain**: Save us, O Son of God, Who wast crucified in the flesh; who sing to Thee. Alleluia.

This is Mount Zion wherein Thou hast dwelt. (*Refrain*)

God is our King before the ages. He hath wrought salvation in the midst of the earth. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

أللَّهُمَّ لِمَاذَا أَقْصَيْتَنَا إِلَى الأَبَد؟ أُذْكُرْ جَمَاعَتَكَ الَّتِي اقْتَيْتَ مُنْذُ القِدَم.

(اللازمة) خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللهِ، يَا مَنْ صُلِبَ عَنَّا بِالْجَسَد، إِذْ نُرَبِّلُ لَكَ. هَلِلُوبِيَا.

جَبَلُ صِهْيَوْنَ هَذَا الَّذِي فِيهِ سَكَنْتَ. (اللازمة) أللهُ هو ملِكُنا منذُ القِدَم، صَنَعَ الخلاصَ في وسطِ الأرض. (اللازمة)

أَلْمَجْدُ ... الآنَ ... يا كلمةَ اللهِ الابنَ الوحيد...

#### THE THIRD ANTIPHON

The Lord reigneth, let the people rage; He sitteth upon the cherubim, let the earth be shaken. The Lord is great in Zion; and He is high above all peoples. Let them confess Thy great Name, for it is terrible and holy.

ألرَّبُ قَدْ مَلَكَ فَلْتَرْتَعِدِ الشُّعُوبُ، وَاسْتَوَى عَلَى الشَّرُوبِيمِ فَلْتَتَزَلْزَلِ الأَرْضِ. الرَّبُ عَظِيمٌ فِي صِهْيَوْنَ وَمُتَعَالٍ عَلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ. فَلْيَحْمَدُوا اسْمَكَ العَظِيمَ لأَنَّهُ رَهِيبٌ وَقُدُّوسٍ.

• During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon above, chant the Apolytikion of the Holy Cross. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship… save us, O Son of God, Who art risen from the dead…" After the Entrance, chant these hymns in the following order:

#### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسبِّخ نَحْنُ المُؤْمِنينَ ونَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، المُساوِي لِللَّبِ والروحِ في الأَزَليَّةِ وعَدَمِ الابْتِداء، المَوْلودِ مِنَ العَذْراءِ لِخَلاصِنا، لأَنَهُ سُرَّ بالجَسَدِ أَنْ يَعْلوَ على الصليب، ويَحْتَمِلَ الموتَ، ويُنْهِضَ المَوْتى بقيامَتِهِ المَجيدة.

#### APOLYTIKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَٱمْنَحْ عَبِيدَكَ المُؤْمِنِينَ الغَلَبَةَ عَلَى الشِّرِير، وَٱحْفَظْ بِقُوَّةٍ صَلِيبِكَ جَمِيعَ المُخْتَصِينَ بك.

• Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

## KONTAKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE FOUR (\*\*Thou Who wast raised up\*\*)

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

يَا مَنْ عَلَى الصَّلِيبِ ٱرْتَفَعَ طَوْعًا، إمْنَحْ رَأَفَاتِكَ شَعْبَكَ الْجَدِيدَ، أَلْمُسَمَّى بِكَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلَه. وَفَرِّحْ بِقُوَّتِك عَبِيدَكَ المُؤْمِنِينَ، فَتَمْنَحَهُمُ الفَوْزَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلْتَكُنْ مَعُونَتُكَ لَهُمْ سِلاحَ سَلامٍ، وَظَفَرًا لا يُقْهَر.

### **THE EPISTLE** (For the Sunday after the Elevation of the Holy Cross)

How magnified are Thy works, O Lord. In wisdom hast Thou made them all. Bless the Lord, O my soul.

## The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (2:16-20)

Brethren, knowing that a person is not justified by the works of the Law, but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law; for by the works of the Law shall no flesh be justified. But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ then a minister of sin? God forbid! For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I have been crucified with Christ, nevertheless I live, yet not I, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave Himself up for me.

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ، يَا رَبُّ. كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. باركِي يَا نَفْسي الرَّبَّ.

# فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القدِّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى أَهْلِ عَلَيْ مِنْ رِسالَةِ القدِّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى أَهْلِ

يا إِخْوَةُ، إِذْ نَعْلَمُ أَنَّ الإِنْسَانَ لا يُبَرَّرُ بِأَعْمالِ الناموسِ، بَلْ إِنَّما بالإِيمانِ بِيسَوعَ المسيحِ. آمَنَّا نَحْنُ أَيضًا بِيسَوعَ المَسيحِ لِكَيْ نُبَرَّرَ بالإِيمانِ بَلْمَسيحِ لا بِأَعمالِ الناموسِ، إِذْ لا يُبَرَّرُ بأعمالِ الناموسِ أَدِدٌ مِنْ ذَوي الجَسَدِ. فَإِنْ كُنَّا وَنَحْنُ الناموسِ أَحدٌ مِنْ ذَوي الجَسَدِ. فَإِنْ كُنَّا وَنَحْنُ طَالَبُونَ التَبْرِيرَ بالمَسيحِ وُجِدنَا نَحْنُ أَيضاً خُطاةً، طالبونَ التَبْرِيرَ بالمَسيحِ وُجِدنَا نَحْنُ أيضاً خُطاةً، فَإِنِي إِنْ عُدْتُ أَبْنِي ما قَدْ هَدَمتُ، أَجْعَلُ نَفْسي فَإِنِي إِنْ عُدْتُ أَبْنِي ما قَدْ هَدَمتُ، أَجْعَلُ نَفْسي مُتَّ لِلْناموسِ لِكَيْ أَحْيا للهِ. مَعَ المسيحِ صُلبتُ، فَأَحْيا، لا أَنا، بَلِ المَسيحُ للهِ. مَعَ المسيحِ صُلبتُ، فَأَحْيا، لا أَنا، بَلِ المَسيحُ يَحْيا في وَمَا لي مِنَ الحياةِ في الجَسَدِ، أَنا أَحْياهُ في إِيمانِ ابْنِ اللهِ الذي أَحْبَني، وبَذَلَ نَفْسَهُ عَني. في إيمانِ ابْنِ اللهِ الذي أَحْبَني، وبَذَلَ نَفْسَهُ عَني. في إيمانِ ابْنِ اللهِ الذي أَحْبَني، وبَذَلَ نَفْسَهُ عَني.

## THE GOSPEL (For the Sunday after the Elevation of the Holy Cross)

## The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (8:34-9:1)

The Lord said, "If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the Gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and of My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And He said to

# فصلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ مرقس الإِنْجيلِيِّ السَّاهِر. البَشير والتلْميذِ الطاهِر.

قالَ الرَّبُ: "مَنْ أرادَ أَنْ يَتْبَعَني، فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِكِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ ويتْبَعْني. لأَنَّ مَنْ أرادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، ومَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلي ومِنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِاذَا يَنتَفِعُ الإنسانُ أَجْلِ الإِنْجِيلِ يُخَلِّصُهَا. فإنَّهُ ماذا يَنتَفِعُ الإنسانُ لَوْ رَبِحَ العالَمَ كُلَّهُ وخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَمْ ماذا يُعْطي الإنسانُ فِداءً عَنْ نَفْسِهِ؟ لأَنَّ مَنْ يَسْتَحيي بي وبِكَلامِي في هَذَا الجيلِ الفاسِقِ الخاطِئ، يَسْتَحي بي وبِكَلامِي في هَذَا الجيلِ الفاسِقِ الخاطِئ، يَسْتَحي بِهِ ابْنُ البَشَر مَتى أَتى في مَجْدِ أبيهِ مَعَ المَلائِكَةِ بِهِ ابْنُ البَشَر مَتى أَتى في مَجْدِ أبيهِ مَعَ المَلائِكَةِ

them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power." الْقِدّيسينَ." وقالَ لَهُمْ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ قَوْماً مِنَ الْقَائِمِينَ هَهُنا لَا يَذوقونَ الْمَوْتَ، حَتَّى يَرَوا مَلَكوتَ اللهِ قَدْ أَتى بِقُوَّةٍ."

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

#### THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and allblameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross—as we now celebrate its Elevation—by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Righteous Father Eumenios the wonderworker, bishop of Gortyna; Martyr Ariadne of Phrygia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

**Priest:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

الكاهن: أيها المسيخ إلهنا الحقيقي، يا مَنْ قامَ مِن الأموات لأجل خلاصنا، بشفاعات أمّك القدّيسةِ الكُليَّةِ الطهارةِ والبَربئةِ مِنْ كُلِّ عيبٍ؛ وبِقُدْرةِ الصَّليبِ الكَريمِ المُحْيي- الذي نُقيمُ تذكارَ - ويطلبات القُوّات السَماويّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمةِ الأجْسادِ؛ والنبيّ الكَريم السَّابق الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَابِينًا الْجَلِيلُ خَدْمَة الشّريفَة؛ والقدّيسينَ والقدّيس (ة) وخَلِصْنا بِما أَنَّكَ صالِحٌ ومُحِبُّ لِلْبَشَرِ.

الكاهن: بِصَلَواتِ آبائِنا القِدِّيسينَ، أَيُّها الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ إلهُنا ارحَمْنا وخَلِّصْنا.

الجوق: آمين.

#### These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Elevation of the Holy Cross in Arabic for this service.

#### ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

DAY	NAME OF THE DEPARTED	ANNIVERSARY	
12	Manal Dahdouh	4	
12	Mary Besharat	35	
12	Jacob Daoud Fahel	20	
12	Nicolas Haddad	18	
13	Spiro Khoury	17	
14	Huda Khoury	36	
15	Richard Chamandy	48	
16	Marika Andoni	26	
17	Adele Salhany	3	
17	Margaret Salhany	50	

- <u>Please</u>, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Nassar, George, Nina, Sonia, George, Beshara, Irene, Nadia, Mona, Christine, Toni, George, Helena and Rami.
- <u>36 Years Memorial service</u> for Mary Besharat offered by the Besharat family. May her memory be eternal!

#### **ETERNAL LIGHT**

- Sep 18: in loving memory of Ernest Younes from his family.
- Sep 18: in loving memory of Mary Besharat from her family.
- Oct 2: in loving memory of Munir Muasher from his family.
- Oct 16: in loving memory of Yvonne Younes from Rami & Joan Younes and family.

#### MAINTAINING SILENCE DURING THE SERVICE

• The congregation is expected to actively participate in worship. However, God's house is a place for reverence and worship, not loud and idle conversations (between each other or on cell phones). Please, turn off cell phones and any other devices when you are attending the Liturgy. If you have a situation that requires you to speak to other parishioners, please do that quietly outside the church or downstairs in the basement.

#### **SUNDAY-SCHOOL REGISTRATION**

• The Sunday school will start September 18 following communion

Registration is now open via this link

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfMNl4qExKpvnRpk\_kOzKfFsWNJsMcyK5dnJlSEGdDIEBPlxg/viewform?usp=sf\_link

#### **HOMESCHOOLING GROUP**

• St. Innocent Orthodox Christian Homeschool group (OCH) will hold bi-weekly meetings starting Thursday Sept. 15th from 10:30 am to 3:00 pm. If you are homeschooling your children and would like to join us, please email ochstgeorge@gmail.com for more information.

#### **LIFE CHAIN**

• Life Chain will take place Sunday, October 2, 2022, 2:00-3:00 P.M. in front of our church. Life Chain is a peaceful and prayerful public witness of prolife. Everyone is invited to participate in the Life Chain, which involves concerned Canadians standing for one hour praying for an end to abortion. It is a visual statement of solidarity by the Christian community that abortion kills children and that the church supports the sanctity of human life from the moment of conception.

#### **CHURCH OFFICE**

• Anyone wishing to church a child, removal of crowns, have a memorial service, or would like Fr. George to give communion or visit their loved sick ones, should contact the church office ahead of time (905) 731-7210. In case of emergency, call Fr. Georges Mokbel (416) 725-2888.

#### FIRE ROUTE, HANDICAPPED PARKING, AND PARKING LINES

Please make sure not to park on the side of the church or in front of the Fire hydrant, for this is a fire route. Also ensure not to park in the spots designated for handicapped parking. Anyone who parks and does not show a handicap permit on the window will be tagged.

#### **TEEN SOYO**

• SOYO = Society of Orthodox Youth Organizations We are a dynamic group of Orthodox Christians that provides teens the opportunity to grow spiritually with fellow SOYO members within the community.

We focus on Spiritual, Fundraising, and Bonding Activities for ages 13-18

Are you between the ages of 13-18?
Do you want to get involved?
Do you want to see behind the scene photos?
Do you have any questions?

Join our WhatsApp group for direct communication for all our events.

**Contact your Youth Advisors!** 

Angela Ghazal: (416) 720-0308 Or Fady Freiga: (647) 892-6136

You can also find us on... Facebook @ St. George Toronto Teen SOYO Instagram @ toronto.soyo Email @ toronto.soyo@gmail.com

- Kindly Submit your Contribution through the Following Methods: Connect to the Church Website www.stgeorgeto.org Click on *Donate*
- "e-transfer" info@stgeorgeantiochianchurch.org Account Name: St. George Church
- PayPal, or send your Cheque by Mail to: St. George Antiochian Church, 9116 Bayview Ave, Richmond Hill ON, L4B 3M9

Good will come to those who are generous and lend freely, who conduct their affairs with justice. (Psalm 112:5)

# LIFE CHAIN



## WHAT IS LIFE CHAIN?

Life Chain is a public witness to the sanctity of life, which takes place annually across North America, typically on the first Sunday of October. Participants peacefully gather for an hour at a local intersection. They pray silently for an end to abortion and for those harmed by this injustice, while holding non-graphic signs with messages like:

- Abortion Kills Children
- Abortion Hurts Women
- Adoption: The Loving Option
- Life: The First Inalienable Right

# THE PRO-LIFE VIEW

- 1.lt's wrong to kill innocent human beings
- 2. Abortion kills innocent human beings
- 3. Therefore, abortion is wrong

It's a scientific fact that a new human being is created at the moment of fertilization. Regardless of age or ability, all human beings are equally deserving of human rights, the most fundamental of which is the right to life. In the face of a crisis pregnancy, the solution is to relieve the crisis by caring, not killing.

## **DID YOU KNOW?**

- Canada is the only democratic country in the world with zero protection for the preborn.
- Neither the 1988 R.v.Morgentaler decision nor the Canadian Charter of Rights and Freedoms establishes a "right" to abortion.
- Canadian taxpayers spend hundreds of millions of dollars funding abortion domestically and abroad.
- Almost 300 abortions happen every day in Canada - around 100,000/year.
- Since 1969, there have been over 4 million abortions in Canada.
- Almost a third of Canadian women over 45 are post-abortive.

## **RESOURCES**

Pregnant or post-abortive? Need help?

Choice42 choice42.com

OptionLine 1-800-712-4357 optionline.org

Sisters of Life 416-463-2722 sisters of life.org

Aid to Women 416-921-6016 info@aidtowomen.ca

/campaignlifetv campaignlifecoalition .com/life-chain







## Union Orthodoxe d'Antioche du Canada Antiochian Orthodox Union of Canada

His Grace Bishop Alexander Bishop of Ottawa, Eastern Canada, and Upstate New York 10820 Rue Laverdure Montreal, QC, H3L 2L9

Montreal August 11, 2022

Dear Sayyedna,

The Antiochian Orthodox Union of Canada must disburse part of the donations received as scholarship for needy students to keep the status of a charitable organization and be able to continue helping.

We ask you kindly to inform our parishes in Canada to publicize this information among their students' members.

To benefit from a scholarship, the student must:

- Be enrolled full time in a Canadian University or a Canadian High School (CEGEP) and has good marks (minimum B average)
- Be a Canadian citizen or a permanent resident
- A letter from the parish priest that the student is member of an Antiochian Orthodox parish
- A copy of the completed application (PDF to be downloaded from our website): <a href="https://antiochianorthodoxunion.ca">https://antiochianorthodoxunion.ca</a> to be sent with the following documents:
- Copy of the Social Insurance Number card
- Copy of a proof of admission to a full-time university program with list of courses to be taken
- Copy of the academic results during the previous year.
- Copy of the amount due to the University with the student code and address where the payment must be sent as the Union will directly pay the University
- Copy of the parents latest Revenue Canada assessment
- The completed documents should be e-mailed to the address: unionorthodoxe@gmail.com

Respectfully, very truly yours,

Antiochian Orthodox Union of Canada

Nadim Korban MD, President

Services at St. George Antiochian Orthodox Church – Toronto. Month: September 2022				
Date	Time	Service		
Friday September 16	6:30 p.m.	Great Vespers with Artoklasia – St. Sophia & her 3 daughters: Faith, Hope, and Love		
Saturday	4:00 p.m.	Confessions		
September 17	5:00 p.m.	Great Vespers		
Sunday	9:00 a.m.	Orthros		
September 18	10:30 a.m.	Divine Liturgy – Sunday after Holy Cross		
Friday	6:00 p.m.	Orthros		
September 23	7:00 p.m.	Divine Liturgy – Thecla the Protomartyr		
Saturday	4:00 p.m.	Confessions		
September 24	5:00 p.m.	Great Vespers		
Sunday	9:00 a.m.	Festal Orthros		
September 25	10:30 a.m.	Divine Liturgy – 1 <sup>st</sup> Sunday of Luke		
Friday September 30	7:00 p.m.	Divine Liturgy – Romanos the Melodist		